

Pages fribourgeoises

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **17 (1989)**

Heft 66

PDF erstellt am: **27.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Pages tribourgeoises

ON CHOVINYI DE L'ÉKOULA



Che l'y a di chovinyi kon n'oubyè pâ chyâ, l'è bin hou dè nouthron tin dè l'ékoula; di routhèri, di krachè kon chè fachè l'on-a-l'ôtro, di punihyon ke no j'an j'à chon n'avè le mâleu dè dre ôtyè in patè. Kemin chti fe dè payjan : le lindèman dè kondji le réjan li dèmandè portyè tâ pâ fê tè dèvé ? Le bouébo li répon, "j'ai dû aider mon père à lujater le pré avec la fuchta". No j'an ti ruju.

L'a j'à na punihyon a fére apri l'ékoula. La mâye ke vu vo konto l'è galéja. On matin ke l'avé batoyi avui mon vejin dè ban, le mètre m'akroutsè, mè di : atin Gremô, té vu bayi dè tè rêveri ; apri ondz' arè te vindri vèr mè a l'othô, tè vu bayi ôtyè a fére dèvan d'alâ goutâ. Chu jela tapâ a la pouârta, le réjan mè bayè on krebyon, mè di : va mè tsertchi dou krinchon ou bor dou ryô, yô le tsemin dè kemouna fâ le kontoua din la bachyâre, te konyè le krinchon ? Ouè i vèyo di j'èrbètè.

Chti ryô chè trâvè a thin-thin mètre de l'ékoula. In tsemin mè chu dèmandâ kemin fére ! Chèke dè kothema vèr no, on goutè a ondz-ârè-è-demi, n'é pâ dè mothra, mè fô onko alâ chenâ midzoua.

Mè fô dre ke mon gran frâre Djan, irè marjiyè pè le mohyi, m'avè bayi a tsèrdze dè chenâ lè j'emâryè dou kou pèr dzoua; chin irè ôtyè ke mé fayi pâ mankâ, tiè fére ? Né-on, nè dou, l'é katchi le krebyon dèje di bochon; kemin ver no irè pâ yin, a chô a la méjon, dèmando a la dona dè mè bayi a goutâ pe vetu por alâ chenâ midzoua mè di portyè chin ? E bin le réjan ma kemandâ d'alâ li tsèrtchi dou krinchon d'oulon dou ryô, ou kontoua dou tsemin inke ou fon; l'è na punihyon ke ma bayi, du tin dè l'ékoula mè chu rêveri po dèmandâ na choluchyon dè kalkul a chi ke l'è ou ban dèrè, ma yu, è ma bayi ha punihyon.

"Fo ithre on bokon tâko po t'invouhi a chtou j'ârè, chè krè ke chin chè ramâchè a la punya kemin lè j'èpenatsè ou kurti". Te vou pâ trovâ bin ôtyè l'é, n'in da tan pou, n'é pâ na kotse po chin, l'è bin tru

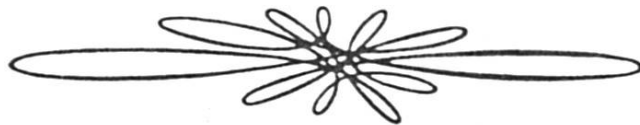
a l'onbro. L'i vu kanmimo alâ; li portèri chin ke travèri. Du le mohyi chu j'ou firi a la bachyâre, d'oulon dou ryô. Kemin iro pâ bin chur dè konyèthre le krinchon, l'è tré dutrè punyè dè j'èbèrtè ou bor dè l'ivouè. Kan chu arouvâ a l'èkoula, le réjan m'atindè chu le pâ dè la porta : mè di, ti j'ou yô mè tsèrtchi chin ? Chu d'aboâ j'ou goutâ, è apri l'é inpyâ ma tâtse dè chenâ midzouâ. Té pâ de d'alâ goutâ, è chenâ midzouâ, i volè ha chalârda totalâra, è pu din chi krebiyon; tyè ke lè ? Chin n'é pâ dou krinchon; l'è tyè di krouyè j'èrbè ! Va mè vudji chin chu le tsiron dè mônè a la kotse du kurti.

Chin fâ ke nothron Léon l'a du dzonna cha chalârda ou krinchon.

Du chi kou ma pâ-rè bayi dè punihyon apri ondz'ârè, mè chu moujâ tâ j'à ton krinchon.

Le rèvi di : Fâ chin-ke dè, arouvèrè chin-ke porè !

R. Gremaud — Intrè no — Friboa



LE VIHYO PIKEU DE KOUMENA

On apalè pikeu dè koumena l'omo ke lè tsardzi d'intrètigni lè tsemin, lè regolè, è l'evè, ourâ le tsemin è palèyi la nè. Vo chède ke din le tin i l'a vin a trint'an in d'arè lè tsemin n'iran pâ goudrenâ. Le furi i fayi bètsi lè regolè avu lè dzin de la koumena; on irè ti inpojâ a fère on chartin nonbro dè j'horè d'apri la tâcha di batimin è de la tara. I mè rapalo ke chovin on irè ouna bouna vintâna dè dzin, lè fèmalè i vinian achebin, è ke pindin ouna dji-janna dè dzoa le pikeu i markavè lè j'hàrè; prâ i l'avan fè lou konto, hou ke dépachavan iran payi 2,50 fr. à l'hora è hâ ke n'avan pâournè i dèvechan payi, ou fère di j'hàrè pye tâ. Kan hou tsemin iran in n'ordre i fayi mijâ ha tara è chin mena lèvi. Lè payijan i mijâvan on chartin tro, chon irè dutrè po mijâ, on mijavè in bâ, è pu i fayè rêvoudre ha tara ou pye

vuto. On kou chi travô fè i fayi menâ dou gravier hyio i l'avè le pye fôta, è i fayi di j'omo po arandji chi gravier chu lè tsemin, le mi pochubio. Chovin apri di j'oradzo i fayi alâ fère on toua po arandji lè regolè è lè tsemin ke l'ivouè l'avè frèjâ. La koumena i l'avè ouna gravière è le furi ou bin l'outon i fayi katro a cin j'omo po inkotsi outoua dè cen mâtre cube dè gravier.

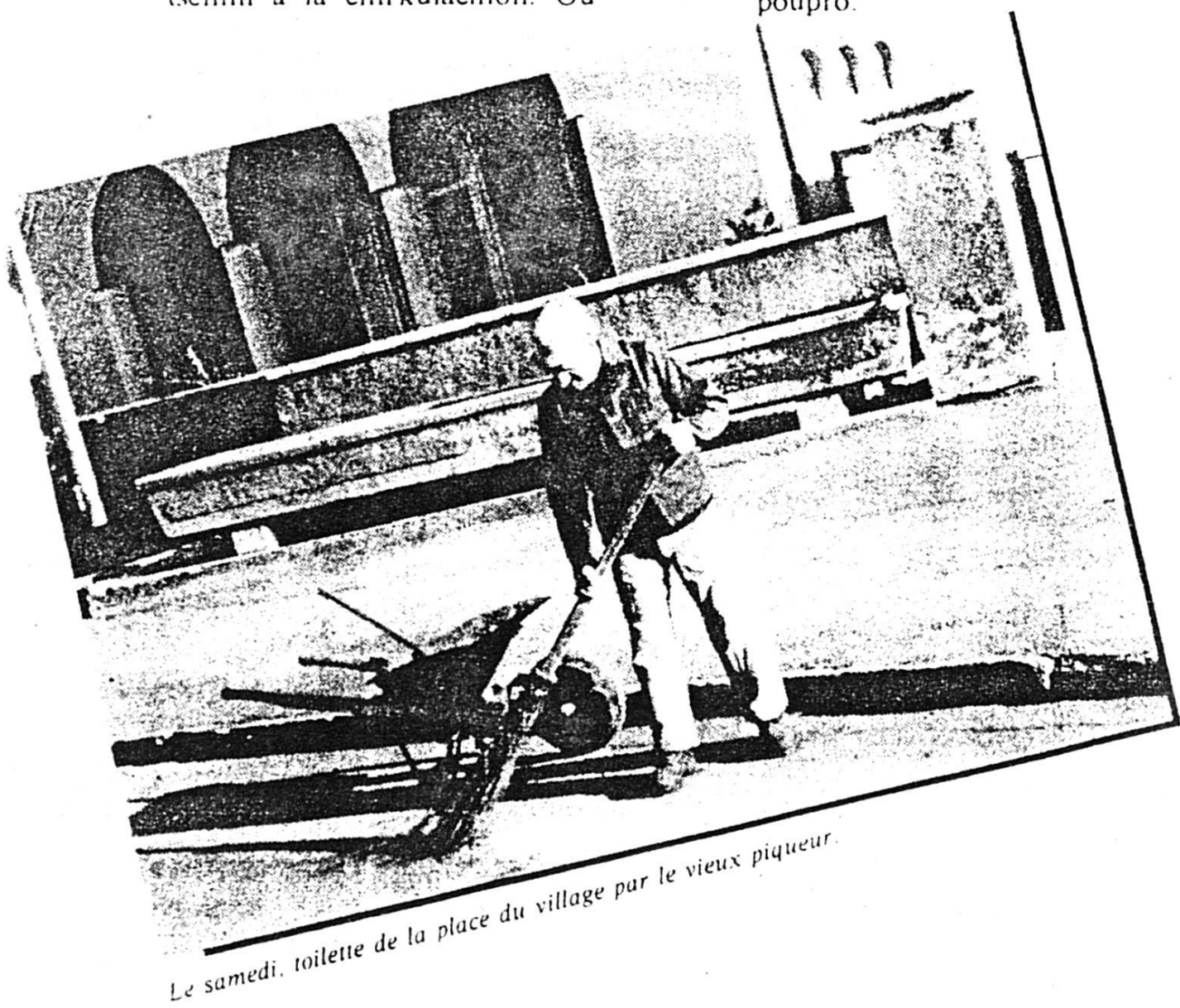
Din le to vihyo tin i mè rapalo, on faji dou gravier kachâ; la koumena i faji a vinyi on gro konka-seu ke frèjave tote hou parè, po fère dou galé gravier. Le chindike i viniè du tin jin tin kontrolâ chi travô, è poourni mèjèrâ chi tsiron dè gravier kirè bin arandji. Bin chur chin i faji on puchin montan, ma chi gravier irè inplièyi po fère di fondèmin dè tsemin.

Vo j'è rakontâ on bokon in gro

kemin chin ché pachavé din le tin, din le koumené po arandji le tsemin.

Ou dzoa d'ora to chin i l'a tsandji. Ti le tsemin é le route chon goudrenâyé. Rin mé fôta dé betsi le regolé, to chin i le kanaliâ. Vu ke li yia ouna monschtra chikulachion ti le tsemin chon élardji. L'evé i fo kan mimo betâ di lan yio l'i yia di talu po pâ ke bayiché di gonhyé, ou bin di tsiron dé nè din le bachèrè. Din le tin, kan i bayivé on mache dé nè, on alavé ourâ le tsemin avu on gro triangle apiéyi pè katro tsévo; é chovin i fayi to le matin po ourâ hou tsemin à la chirkulachion. Ou

dzoa d'ora, la koumena i l'a on gro triangle, ouna lama kemin on ci, ke le adjutayea on gro tracteu é dinche d'on-hora ou duvé le tsemin i chon débléyi. Chi triangle i le betâ devan le tracteu é chovin on pou onkora betâ dèrè la machina po chabiâ é dinche dou travô ché fan in mimo tin. Le furi, la koumena i prin ouna machina ke vin du la vela po ékôvâ le tsemin é ramachâ to chi piti gravier ke le jou élardji kan le tsemin iran krouyo plyin dé hyiache. Le furi le ruvé di tsemin chon trétayé avu ouna drouga é dinche to le tsotin chin i le bi poupro.



Le samedi, toilette de la place du village par le vieux piqueur.

Ii hou travo po mantigni le tsemin e le route in n'ouardre fân di gro frê po le koumenê, ma le mondo moderne i demandê chin. Le vihyo pikeu dè koumena avu cha tsarêta, cha remache è cha pâla i dè moujâ intrê li, ke le mondo i l'a drôlamin tsandji du l'a vin a trint'an in darê, è ora to ché fâ avu di machiné è pâ a bon martchi.

M. F. Epindé



Petit résumé à l'intention de ceux qui ne savent pas très bien le patois

Dans la commune, l'homme qui est chargé d'entretenir les chemins, déblayer la neige en hiver s'appelle le piqueur. Il y a vingt ans, au printemps, avec une équipe, il fallait piocher les rigoles, conduire du gravier, tout ce travail se faisait selon un barème qui consistait en un nombre d'heures imposables d'après la taxe des bâtiments et de la terre. Les chemins n'étant pas goudronnés, après chaque orage il fallait faire une tournée pour les remettre en état. Dans le temps, la commune qui possédait une gravière faisait venir un concasseur pour préparer du gravier cassé pour le fondement des chemins. Aujourd'hui, tout a changé. Les routes sont goudronnées, tout est canalisé. Vu la circulation, les chemins sont élargis. L'hiver, la neige est déblayée avec un gros tracteur; au printemps, la route est balayée avec une balayeuse empruntée à la ville de Fribourg. Tous ces travaux pour maintenir les routes propres et en ordre coûtent cher aux communes; mais vous savez, le monde moderne exige cela. Le vieux piqueur de commune avec sa charrette, sa pelle et son balai doit penser en lui-même que le monde a changé.

A NOUTHR'EMI ANDRE (pè J. Michel)

André a Dzojè a Marc i Bourtin
No j'a don tyithâ li ya kotyè tin.
Irè nouthron prèjidan tan vayin;
No j'an le kà èthrin in li moujin.

K'min ch'n'onthye l'abbé, kemin chon chènaya
Manèyivè fêrmo bin la pyàma
E le vich'pyon; on chintê na hyanma
Din ti chè j'èkri, din cha parola.

Faji bi l'our è le rinkontrâ,
On chè rèdzoyivè dè l'akutâ;
Irè chuti achebin po tsantâ,
On di mèyâ din tota la kontâ.

Chin dè bayi d'la pèna, dou pochyin,
Po menâ cha bârka chu l'bon tsemin;
Po to chin ke fajê, l'avi dou chouin;
L'tyin "timonier" irè, chur è mertin.

Po tré ti no, ti chè nonbreu j'èmi,
Chin dè indalâ, por alâ dremi
Chon dêri chono, pâ yin di Vani.
Ke Dyu le prinnyè din chon Paradi !

Chi bon prèjidan k'no j'a dinche tyithâ,
E dinche rido, no van le règrètâ;
Ma lè chur ke Hô-Lé, André Brodâ
I vèyè chu ti no, chin dèbredâ...

I farè to po ke cha chochiétâ
Di patéjan, chi djèmé in rètâ
Po mantinyi le galé dèvejâ
Di j'anthyàn, ke la todoulon amâ.

Pri dou Bon Dyu è dè Nouthra Dona
Ke tâ chêvi to dè gran dè ta ya,
André, prèye-lè por no, chin manka,
Te châ prà k'no j'in dan rido fôta !

